

Lettre d'information EUROMAP Technologies de la Langue  
Paris, juillet 2002

Nous sommes heureux de vous présenter le numéro de juillet de la lettre d'information Euromap Technologies de la Langue en français.

Tous les mois, vous trouverez dans notre lettre d'information les derniers développements, événements, appels communautaires et autres informations relatives à l'ingénierie linguistique en Europe.

Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement. L'abonnement est gratuit.

Pour vous abonner ou désabonner (version française) contactez : [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr) (objet: "abonnement" ou "désabonnement" )

Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

Pour accéder à la version anglaise en HTML cliquez sur: <http://www.hltcentral.org/newsletter>

-----  
Pour nous envoyer vos commentaires, dépêches de presse et autres informations relatives aux technologies de la langue contactez Mahtab Nikkhou à [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr)  
-----

\*\*\*\*\*  
EVENEMENT Passé: 11 juillet 2002 - Etat des lieux et futures initiatives en technologies de la langue en France et en Europe

ELDA a organisé dans le cadre du projet Euromap un séminaire d'information sur les technologies de la langue. L'objectif de ce séminaire a été de faire le point sur l'état des lieux en France et en Europe en technologies de la langue à travers une présentation des études et de la cartographie du domaine réalisées par ELDA, une présentation des travaux menés dans le cadre du projet Euromap, des actions du gouvernement français, en particulier dans le cadre de l'appel à proposition "Technolanguage" et des initiatives communautaires prévues dans le cadre du 6<sup>ème</sup> programme-cadre de recherche et développement (6ème PCRD).

Les présentations sont disponibles sur le site ELDA/ Euromap France:  
<http://www.elda.fr/fr/proj/euromap/seminar.html>

\*\*\*\*\*

## Sommaire

-----

### 1. Dossiers :

- 1.1 Les technologies de la langue au service du Web
  - 1.2 Gestion automatique des messages électroniques
  2. Enquête du mois : CONEXOR - Réussite, d'une start-up finlandaise spécialisée dans les technologies de la langue
  3. Dernières nouvelles
  4. Evénements
  5. Appels de la Commission européenne
- 

### 1.1 Dossiers

\*\*\*\*\*

#### 1.1 Les technologies de la langue au service du Web

L'article d'Andrew Derrington, professeur de psychologie à l'université de Nottingham et journaliste freelance, illustre l'importance du Web Sémantique pour donner du sens aux pages Web. L'utilisation de la Web Sémantique s'inscrit dans la prochaine génération des technologies Internet basées sur les technologies de la langue.

Pour lire l'intégralité de l'article en anglais: <http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=984>

#### 1.2 Gestion automatique des messages électroniques grâce aux technologies de la langue

Avec le nombre croissant des messages électroniques, la demande d'un système de traitement automatique du courrier électronique fait de plus en plus sentir. Il existe actuellement des solutions de réponse automatique.

Toutefois, ces solutions ne sont pas encore parfaites. La société XtraMind, basée à Saarbruecken vient de développer

un logiciel intégrant des outils de la compréhension du langage, de l'apprentissage automatique et de la gestion du flux de travail (workflow).

Pour lire l'intégralité de l'article en anglais : <http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=983>

## 2. Enquête du mois : CONEXOR - Réussite, d'une start-up finlandaise spécialisée dans les technologies de la langue

\*\*\*\*\*

Notre étude de cas relate l'histoire d'une start-up finlandaise de trois personnes qui, grâce aux compétences et connaissances en technologies de la langue de ses experts, est devenue aujourd'hui une entreprise couronnée de succès, offrant des produits de hautes qualités technologiques à un public international. Basé sur la technologie FDG (Functional Dependency Grammar), le parseur du logiciel développé par Conexor permet d'enrichir les textes avec des dépendances grammaticales pour exprimer au niveau de la phrase des relations et fonctions entre les mots et les structures linguistiques.

Pour lire l'intégralité de l'enquête en anglais: <http://www.hltcentral.org/page-977.shtml>

\*\*\*\*\*

## REPertoire DES ACTEURS DES TECHNOLOGIES DE LA LANGUE

HLTCentral/Euromap et ELDA élaborent une base de données des acteurs de l'ingénierie linguistique.

Ces données seront utilisées exclusivement dans le cadre de projets communautaires, et ce pour vous informer des événements et appels du domaine de l'ingénierie linguistique en Europe.

Si vous souhaitez figurer sur cette base de données et remplir notre questionnaire cliquez sur :

[http://www.hltcentral.org/usr\\_docs/forms/questionnaire.html](http://www.hltcentral.org/usr_docs/forms/questionnaire.html)

Pour de plus amples informations contactez Mahtab Nikkhou à [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr)

\*\*\*\*\*

## 3. Dernières nouvelles

\*\*\*\*\*

### 3.1 A la une

#### 3.2 Applications du traitement de la parole

#### 3.3 Gestion et production de contenus

#### 3.4 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

### 3.1 A la une

\*\*\*\*\*

\* EUROPE: Standardisation du vocabulaire de la reconnaissance de la parole au niveau européen

Afin d'assurer la réutilisation des connaissances des utilisateurs pour différentes applications et outils du traitement de la parole, les commandes orales les plus fréquentes de ces produits et services sont en cours de standardisation pour certaines langues européennes.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/index.php?id=3254>

\* EUROPE: Voxpilot entre en partenariat avec Loquendo pour la synthèse de la parole

Loquendo, acteur majeur des technologies de la parole et Voxpilot, leader européen, fournisseur des applications et services VoiceXML entrent en partenariat pour offrir des services de traitement de la parole.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/index.php?id=3349>

\* FINLANDE : Service clientèle enseigné aux machines

Il est souvent difficile d'obtenir rapidement des réponses à de simples questions telles que " D'où part le bus qui va à l'aéroport?" La société Leiki Ltd a développé une solution personnalisée générant automatiquement des réponses à ce genre de questions qui sont envoyées au service clientèle.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/index.php?id=3309>

\* GB: Internet multilingue - Des sociétés qui ont la langue nouée

Selon une enquête menée par société SDL International, fournisseur de services de globalisation et de localisation, parmi les 100 entreprises les plus importantes en Grande Bretagne, près de la moitié n'offrent pas de contenu dans une autre langue que l'anglais sur leur site.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/index.php?id=3374>

### 3.2 Applications du traitement de la parole

\*\*\*\*\*

\* FRANCE: Synthèse de la parole - Elan Speech voit le jour  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3358>

\* FRANCE: La synthèse de la parole Elan donne l'alerte chez Axway  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3230>

\* FRANCE: Atos Origin activité Multimédia choisit la synthèse de la parole Elan pour la lecture de sa solution de messagerie  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3231>

\* FRANCE: Elan fait parler la solution Voice Portal d'Integro Networks  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3221>

\* FRANCE: Avec son nouveau modèle de prix, Telisma réduit radicalement le ticket d'entrée aux technologies de reconnaissance de la parole  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3244>

\* FRANCE: IDS navigue avec PocketSpeech d'Elan  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3222>

\* FRANCE: Telisma est nommée parmi les 100 start-ups européennes de l'année par Tornado Insider  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3311>

\* FRANCE: COM2i et ISMAP donnent la voie grâce à Elan Speech Cube  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3223>

\* FRANCE: Speech.com: Genesys / Telera, un self-service vocal  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3273>

\* FRANCE: Le logiciel RealSpeak de ScanSoft a été choisi pour les 24 Heures du Mans  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3268>

\* FRANCE: ScanSoft lance Dragon NaturallySpeaking XP pour l'Europe  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3256>

\* ALLEMAGNE: Clarity V/3 Product offre une interaction plus naturelle  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3269>

\* GB: Deux nouveaux cabinets juridiques britanniques optent pour les solutions de dictée de SRC  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3290>

\* GB: Appareils portables: Excusez-moi, c'est votre dent qui sonne?  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3330>

\* EUROPE: Elix intègre l'outil de reconnaissance de la parole de Telisma  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3220>

\* EUROPE: Aculab et Pronexus annoncent leur partenariat  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3323>

\* FINLAND: Lingsoft et Entteri Speech intègrent une application vocale au logiciel AssisDent, afin de permettre aux dentistes de dicter les informations sur les patients pendant les consultations  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3229>

\* PAYS BAS: Philips lance la première application vocale pour Microsoft Pocket PC 2002  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3251>

\* SUISSE: ARTet SVOX créent une nouvelle interface vocale pour le monde mobile  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3352>

### 3.3 Gestion et production de contenus

\*\*\*\*\*

\* GB: Gestion des connaissances - Système de guide en ligne à la rescousse des technophobes  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3317>

\* UK: Interactivité naturelle - Des ordinateurs à compréhension visuelle  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3282>

### 3.4 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

\*\*\*\*\*

\* FINLANDE : Le logiciel MOT Dictionary de Kielikone's se branche avec Nokia  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3272>

\* GRECE: ILSP lance le 1<sup>er</sup> système de synthèse de la parole en grec  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3243>

\* PAYS BAS: Le logiciel MOT Dictionary de Kielikone se met au néerlandais  
<http://www.hltcentral.org/euomap/news/index.php?id=3270>

\*\*\*\*\*

HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://www.hltcentral.org)

Visitez le site de HLTCentral, le portail des technologies de la langue et de la parole : <http://www.hltcentral.org>  
HLTCentral est un portail d'informations en ligne destiné à la communauté de l'ingénierie linguistique avec un accent sur l'Europe. Ce site vous tient informés des événements, actualités, liens utiles et appels communautaires.

\*\*\*\*\*

-----  
Pour connaître régulièrement les derniers développements en matière d'ingénierie linguistique visitez :  
<http://www.hltcentral.org/news>  
-----

## 4. Evénements

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

LANGTECH2002, 26-27 SEPTEMBRE, BERLIN

Euomap a le plaisir de vous inviter à LangTech2002, le premier événement en Europe, dédié aux marchés mondiaux des technologies de la langue et de la parole.

Organisé par Euomap TL en association avec DFKI, Elsnet, ELRA/ELDA et IBBank, LangTech2002 réunira les 26 et 27 septembre à Berlin les fournisseurs de technologies, les intégrateurs d'applications, les chercheurs et les investisseurs, pour débattre des questions clé en matière d'ingénierie linguistique et exposer les derniers produits et applications des technologies de la langue et de la parole.

Pour plus amples informations, visitez : <http://www.lang-tech.org>

\*\*\*\*\*

13 - 24 août 2002, Trente, Italie

ESSLLI-2002 – Ecole d'été sur les thèmes de la logique, des langues et de l'information

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/745>

25 - 30 août 2002, Maratea, Italie  
ISCL 2002 – Ecole d'été sur la logique informatique  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.cs.unipr.it/ISCL02/>

26 - 29 août 2002, Pecs, Hongrie  
LoLa7 – 7<sup>ème</sup> Symposium sur la logique et les langues  
Pour en savoir plus en anglais : <http://maya.btk.pte.hu/~kata/lola7.html>

2 - 3 septembre 2002, Aix-en-Provence, France  
NLIS 2002 – 3<sup>ème</sup> Atelier international sur le langage naturel et les systèmes d'information  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.ifs.univie.ac.at/~ww/nlis2002cfp.htm>

4 septembre 2002, Londres, Grande Bretagne  
Euromap Grande Bretagne - Applications commerciales pour des logiciels de Text Mining

9 - 12 septembre 2002, Brno, République Tchèque  
TSD 2002 – 5<sup>ème</sup> Conférence internationale sur le texte, la parole et le dialogue  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2222>

12 - 14 septembre 2002, Lorient, France  
2<sup>ème</sup> Journée de la linguistique de corpus  
Pour en savoir plus: <http://www.univ-ubs.fr/crellic>

26 - 27 septembre 2002, Berlin, Allemagne  
LangTech2002 le premier événement en Europe, dédié aux marchés mondiaux des technologies de la langue et de la parole  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.lang-tech.org>

26 - 28 Septembre 2002, Nancy, France  
Conférence EXISTENCE Sémantique et Syntaxe  
Pour en savoir plus: <http://www.loria.fr/conferences/existence/index.html>

27 - 29 novembre 2002 Avignon, France  
ISCA Atelier sur la reconnaissance de la parole pour les applications télécoms  
Pour en savoir plus en anglais: <http://lands.let.kun.nl/SMADA>

#### 5. Appels de la Commission européenne \*\*\*\*\*

-----  
Pour les informations sur les activités communautaires relatives aux technologies de la langue et aux appels de la Commission européenne visitez :  
Le Forum de Patrick Schouller (en français) : <http://www.evariste.org/actu/schouller/#top>  
Le site officiel HLT (en anglais) : <http://www.hltcentral.org/calls>  
-----

\*\* 8<sup>ème</sup> appel IST  
Le budget de la contribution de la Commission Européenne s'élève à 370 millions d'euros.  
<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=76#call8>

\*\* Appel à propositions E-Content - 1<sup>er</sup> appel [date limite : 16 décembre 2002]  
<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=769>

\*\* Prochains ateliers IST  
<http://www.cordis.lu/ist/fp6/workshops.htm>

\*\* Introduction au 6<sup>ème</sup> PCRD - Pour aider la communauté de la recherche à répondre au 6ème Programme Cadre de R&D  
<http://www.HLTCentral.org/page-842.0.shtml>

\*\* FAQ sur les appels de HLT et de l'Union européenne  
<http://www.hltcentral.org/page-178.0.shtml>

\*\* Pour les informations sur les précédents appels de l'Union européenne cliquez sur:  
<http://www.hltcentral.org/page-77.0.shtml>

-----  
Pour nous envoyer vos commentaires, dépêches de presse et autres informations relatives aux technologies de la langue contactez Mahtab Nikkhou à [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr)  
-----

Cette lettre d'information est publiée par Euromap Technologies de la Langue (<http://www.hltcentral.org/euromap>), produite par Van Dusseldorp & Partners (<http://www.vandusseldorp.com>) et localisée pour la France par ELDA (<http://www.elda.fr/>)

RAPPEL : Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement.  
Pour vous abonner ou désabonner (version française) contactez : [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr) (objet: "abonnement" ou "désabonnement" )  
Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

-----  
CONTACTS  
-----

Coordinatrice du projet :

\*\*\*\*\*

Bente Maegaard [mailto:euromap\\_coord@cst.ku.dk](mailto:euromap_coord@cst.ku.dk)

Center for Sprogteknologi (CST)

Tel: +45 35 32 90 74, Fax: +45 35 32 90 89

Site officiel Euromap : <http://www.hltcentral.org/euromap>

Contact en France

\*\*\*\*\*

Mahtab Nikkhou <mailto:euromap@elda.fr>

Chargée d'études en ressources linguistiques

ELDA – Agence pour la distribution des ressources linguistiques et l'évaluation

55-57, rue Brillat Savarin, 75013 Paris, France

Tél.: +33 1 43 13 33 33, Fax: +33 1 43 13 33 30

Site ELDA : <http://www.elda.fr/>

Site français Euromap : <http://www.elda.fr/fr/proj/euromap.html>

\*\*\* EUROMAP TECHNOLOGIES DE LA LANGUE \*\*\*

Lancé par la Commission européenne, Euromap Technologie de la Langue est un projet de collecte et de dissémination d'informations, visant à faire la promotion et la cartographie de l'ingénierie linguistique en Europe.

Depuis le mois d'octobre 2001, ELDA participe à ce projet en tant que représentant de la France, en partenariat avec dix autres pays européens dont l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique et les Pays Bas, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la Grande Bretagne, la Grèce et l'Italie.

Pour en savoir plus cliquez sur <http://www.elda.fr/fr/proj/euromap.html> (site français) et

<http://www.hltcentral.org/euromap> (site officiel).

Visitez aussi le site HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://WWW.HLTCENTRAL.ORG)

\*\*\* ELDA - Agence pour la distribution des ressources linguistiques et l'évaluation \*\*\*

Créée en 1995, L'Agence pour la distribution des ressources linguistiques et l'évaluation (Evaluation and Language resources Distribution Agency) a pour mission l'identification, la collecte et la promotion de ressources linguistiques dans le but de les rendre disponibles auprès des développeurs et utilisateurs de systèmes liés au traitement de la langue.

ELDA est également partie prenante de projets d'évaluation (de systèmes, outils, applications, etc.), s'occupe de la diffusion de l'information relative au domaine de l'ingénierie linguistique et participe à de nombreux projets français, européens et internationaux.

Pour en savoir plus cliquez sur: <http://www.elda.fr>